

ASSOCIAZIONE ITALIANA DI DIRITTO COMPARATO

**RAPPORTS NATIONAUX  
ITALIENS**

au XII<sup>e</sup> Congrès International  
de Droit Comparé

Sidney 1986

---

**ITALIAN  
NATIONAL REPORTS**

to the XII<sup>th</sup> International Congress  
of Comparative Law

Sidney 1986

DIEGO CONAPI - ROMA, OTTOBRE 1986-



MILANO • GIUFFRÈ EDITORE • 1986

methodically coordinated, belongs to a special class in legal writings; the four volumes produced by the I.A.C.L., along with similar ones prepared by the Associations of other countries, now provide us with a sufficiently ample series to begin to assess their scientific value and their limits, so that future initiatives may benefit from such an assessment.

This may well be a subject for reflection during the Congress and within the single Associations, but clearly, a stimulating collection of information on the concrete reality of the legal systems of many countries, available on the shelves (Alas, always too crowded!) of our libraries, represents an exceptionally useful instrument for the comparativist's work. It becomes ever more valuable as the series of this kind of volume grows and an ever greater number of national Associations adopt this means of organizing their Congress reports.

It is thus with full awareness of the specific value of this work, compiled for the Congress but destined for much wider use, that I present to the members of the Congress and to readers in general the reports submitted by the I.A.C.L. to the twelfth, Sydney-Melbourne Congress.

Florence, June 1986.

ALESSANDRO PIZZORUSSO  
*President of the Italian  
 Association of Comparative Law*

## TABLE DES MATIÈRES SOMMAIRE SUMMARY TABLE OF CONTENTS

<i>Foreward</i> , by ALESSANDRO PIZZORUSSO . . . . .	iii
Section I-B-1: <i>Les problèmes de traduction juridique</i> , par R. SACCO . . . . .	1
» I-B-2: « <i>Legal Doctrine</i> » as a source of law. <i>A transnational factor and a historical paradox</i> , by P.G. MONATERRI . . . . .	19
» I-C-1: <i>Methodology in applying uniform law for international sales under the U.N. Convention (Wien 1980)</i> , by M.J. BONELL . . . . .	43
» I-C-2: <i>A short historical account of comparative law in Europe and in Italy during modern times (16th to 19th century)</i> , by G. GORLA and L. MOCCIA . . . . .	67
» II-A-1: <i>Consensual variation of contracts</i> , by R. PARDOLESI . . . . .	87
» II-A-2: <i>Unfair practices and consumer protection</i> , by G. ALPA . . . . .	109
» II-A-3: <i>La filiation et la médecine moderne</i> , par G. BARNI et M. COMPORTI . . . . .	147
» II-A-4: <i>Recovery of damages for loss of future earnings</i> , by F.D. BUSNELLI and G. PONZANELLI . . . . .	165
» II-B-2: <i>Recognition and enforcement of foreign judgements in civil and commercial matters in Italian law</i> , by F. POČAR . . . . .	183
» II-C-1: <i>Execution of judgements and means of enforcement available to the courts</i> , by V. VARANO . . . . .	191
» II-C-2: <i>The personal knowledge of the judge</i> , by M. TARUFFO . . . . .	221
» III-A-1: <i>The acquisition of control over a company in Italian law</i> , by P. VERRUCOLI and D. CORAPI . . . . .	237
» III-A-2: <i>L'utilisation des preuves économiques dans les litiges antitrust</i> , par A. FRIGNANI . . . . .	247

	<i>page</i>
Section III-C-2: <i>The legal nature of collective agreements: Italy</i> , by T. TREU . . . . .	265
» IV-A-1: <i>The origin and the future of plurality and equality in international law</i> , by M. GIULIANO . . . . .	289
» IV-B-1: <i>The Italian Regions and international relations</i> , by P. CARETTI . . . . .	295
» IV-B-2: <i>The limits of constitutional law with regard to the Italian legal system</i> , by G. RECCHIA . . . . .	307
» IV-C-1: <i>Enforcing the international law of human rights: the case of Italy</i> , by M. CARPELLETTI and B. DE WITTE . . . . .	319
» IV-D-1: <i>Le mécanisme des réformes administratives</i> , par U. ALLEGRETTI . . . . .	357
» IV-D-2: <i>Le contrôle juridictionnel du pouvoir discrétionnaire dans l'expulsion et l'extradition des étrangers</i> , par A. ANGELETTI . . . . .	377
» IV-E-1: <i>The fiscalization of the costs of the social security system</i> , by V. UGRMAR . . . . .	393
» V-B-1: <i>L'interception et l'enregistrement de conversations dans le procès pénal italien</i> , par M. SCARABONE . . . . .	405
» VI-1 : <i>The problems of unpublished decisions</i> , by V. FRANCE-SCHELLI . . . . .	417

## LES PROBLÈMES DE TRADUCTION JURIDIQUE

RODOLFO SACCO

professeur à l'Université de Torino

I-B-1

SOMMAIRE: 1. Le sujet et l'objet de la traduction. — 2. Les problèmes de la traduction: le droit. — 3. Les problèmes de la traduction: la langue. — 4. Au delà de la définition. — 5. Les notions super-abstraites. — 6. Les catégories et les noms. — 7. La traduction et les données extralinguistiques. — 8. La traduction du savant, traduction par excellence.

1. La traduction juridique a lieu si un sujet exprime une proposition juridique en plusieurs langues, ou exprime dans une seconde langue une proposition juridique qui préexiste dans une première langue.

La traduction juridique est la traduction d'un texte qui parle de droit. Il s'agira, quelquefois, d'un texte de loi, d'un jugement, d'un acte administratif. Il s'agira, normalement, d'un ouvrage de doctrine. Je mesure l'étendue des traductions présentes dans ma bibliothèque, qui est la bibliothèque d'un juriste: j'y trouve quelques codes, quelques rares jugements, pas un seul acte administratif. J'y trouve les quarante-trois volumes de l'ouvrage principal de Laurent, et puis l'ouvrage de Baudry-Lacantinerie en trente-trois volumes; j'y trouve Savigny, puis Zachariae traduit en français par Aubry et Rau encore jeunes, Windscheid, traduit par Fadda et Bensa, René David et Venediktov, que j'ai traduits moi-même, et puis Czachòrski, Esser, Jolowicz, Calabresi, et encore d'autres.

Je m'y retrouve, moi-même, traduit en tchèque (1). Unique parmi les italiens, je ne suis pas — hélas — traduit en espagnol. J'y trouve

(1) SACCO, *O některých otázkách základu občanského práva socialistických zemí* (Sur certaines questions concernant l'essence du droit civil des pays socialistes).